

- [1] [KPAT]: **Χθονός<sup>G</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **ἐς<sup>Prp</sup>** **τηλουργόν+<sup>AjA</sup>** **ἤκομεν<sup>PreAkt</sup>**  
ddsadsadsadsaer|Erde, zwadsadsadsasaddr, in fersadsadsadsasn sind|gekodsasadsdsmmen  
**πέδον,<sup>A</sup>**  
das|Landdsadsadsassa,
- [2] **Σκύθην+<sup>AjA</sup>** **ἐς<sup>Prp</sup>** **οἶμον,<sup>A</sup>** **ἄβατον+<sup>AjA</sup>** **εἰς<sup>Prp</sup>** **ἐρημίαν.<sup>A</sup>**  
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] **Ἥφαιστε,<sup>V</sup>** **σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **χρῆ<sup>PreAkt</sup>** **μέλειν<sup>PreInfAkt</sup>** **ἐπιστολάς<sup>A</sup>**  
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] **ἃς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **πατήρ<sup>N</sup>** **ἐφείτο,<sup>Imp(M/P)</sup>** **τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **πρὸς<sup>Prp</sup>** **πέτραις<sup>D</sup>**  
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] **ὕψηλοκρήμνοις+<sup>AjD</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **λεωργὸν<sup>A</sup>** **ὀχμάσαι<sup>AorInfAkt</sup>**  
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαντίνων+<sup>AjG</sup>** **δεσμῶν<sup>G</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **ἀρρήκτοις+<sup>AjD</sup>** **πέδαις.<sup>D</sup>**  
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] **τὸ<sup>ArtN</sup>** **σὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **γὰρ** **ἄνθος,<sup>N</sup>** **παντέχνου+<sup>AjG</sup>** **πυρὸς<sup>G</sup>** **σέλας,<sup>N</sup>**  
das dein denn Blüte, all|+kunst<sup>≈</sup> des|Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖσι+<sup>AjD</sup>** **κλέψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>** **ᾧ<sup>AorAkt</sup>** **τοιαῦδέ+<sup>AjG</sup>** **τοί<sup>Pt</sup>**  
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἀμαρτίας<sup>G</sup>** **σφε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **δεῖ<sup>PreAkt</sup>** **θεοῖς<sup>D</sup>** **δοῦναι<sup>AorSInfAkt</sup>** **δίκην,<sup>A</sup>**  
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] **ὥς<sup>Ko</sup>** **ἂν<sup>Pt</sup>** **διδαχθῇ<sup>AorPasKon</sup>** **τὴν<sup>ArtA</sup>** **Διὸς<sup>G</sup>** **τυραννίδα<sup>A</sup>**  
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν,<sup>PreInfAkt</sup>** **φιλανθρώπου+<sup>AjG</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **παύεσθαι<sup>PreInf(M/P)</sup>** **τρόπου.<sup>G</sup>**  
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: **Κράτος<sup>V</sup>** **Βία<sup>V</sup>** **τε,<sup>Pt</sup>** **σφῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **ἐντολὴ<sup>N</sup>** **Διὸς<sup>G</sup>**  
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

- [13] ἔχει<sup>PreAkt</sup> <sup>hat</sup> τέλος<sup>A</sup> <sup>Ende</sup> δὴ<sup>Pt</sup> <sup>ja</sup> κούδεν<sup>KoA</sup> <sup>Pr</sup> <sup>und|nichts</sup> ἐμποδῶν<sup>Av</sup> <sup>im|Wege</sup> ἔτι<sup>Av</sup> <sup>noch</sup>.
- [14] ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ich</sup> δ<sup>Pt</sup> <sup>aber</sup> ἀτολμός+<sup>AjN</sup> <sup>un|tapfer</sup> εἰμι<sup>PreAkt</sup> <sup>bin</sup> συγγενή+<sup>AjA</sup> <sup>verwandten</sup> θεὸν<sup>A</sup> <sup>Gott</sup>
- [15] δῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> <sup>zu|binden</sup> βίᾱ<sup>D</sup> <sup>mit|Gewalt</sup> φάραγγι<sup>D</sup> <sup>in|der|Kluft</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> <sup>zu</sup> δυσχειμέρῳ+<sup>AjD</sup> <sup>schwer|winterlichen</sup>.
- [16] πάντως<sup>Av</sup> <sup>ganz|gewiss</sup> δ<sup>Pt</sup> <sup>aber</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> <sup>Not</sup> τῶνδ᾽<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> <sup>der|dieser</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <sup>mir</sup> τόλμαν<sup>A</sup> <sup>Mut</sup> σχεθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> <sup>zu|bekommen</sup>.
- [17] ἐξωριάζειν<sup>PreInfAkt</sup> <sup>verbannen</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> <sup>denn</sup> πατρός<sup>G</sup> <sup>des|Vaters</sup> λόγους<sup>A</sup> <sup>Worte</sup> βαρύ+<sup>AjN</sup> <sup>schwer</sup>.
- [18] τῆς<sup>ArtG</sup> <sup>der</sup> ὀρθοβούλου+<sup>AjG</sup> <sup>recht|beratenden</sup> Θέμιδος<sup>G</sup> <sup>der|Themis</sup> αἰπυμῆτα+<sup>AjV</sup> <sup>hoch|sinnige</sup> παῖ<sup>V</sup> <sup>Knabe</sup>,
- [19] ἄκοντά+<sup>AjA</sup> <sup>un|willigen</sup> σ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>dich</sup> ἄκων+<sup>AjN</sup> <sup>un|willig</sup> δυσλύτοις+<sup>AjD</sup> <sup>schwer|lösbaaren</sup> χαλκεύμασι<sup>D</sup> <sup>mit|Schmiedearbeiten</sup>
- [20] προσπασσαλεύσω<sup>FuAkt</sup> <sup>an|pflocken</sup> τῷδ<sup>ArtD</sup> <sup>werde</sup> ἀπανθρώπῳ+<sup>AjD</sup> <sup>ich</sup> πάγῳ<sup>D</sup> <sup>diesem</sup> <sup>un|menschlichen</sup> <sup>Fels</sup>
- [21] ἵν<sup>Ko</sup> <sup>damit</sup> οὔτε<sup>Ko</sup> <sup>weder</sup> φωνήν<sup>A</sup> <sup>Stimme</sup> οὔτε<sup>Ko</sup> <sup>noch</sup> του<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> <sup>irgend|eines</sup> μορφῇν<sup>A</sup> <sup>Gestalt</sup> βροτῶν<sup>G</sup> <sup>der|Sterblichen</sup>
- [22] ὅψει<sup>Fu</sup> <sup>(M/P)</sup> <sup>wirst|sehen</sup> σταθευτός+<sup>AjN</sup> <sup>fest</sup> δ<sup>Pt</sup> <sup>aber</sup> ἡλίου<sup>G</sup> <sup>der|Sonne</sup> φοίβη+<sup>AjD</sup> <sup>hell</sup> φλογί<sup>D</sup> <sup>Flamme</sup>
- [23] χροιάς<sup>G</sup> <sup>der|Haut|Farbe</sup> ἀμείψεις<sup>FuAkt</sup> <sup>wirst|wechseln</sup> ἄνθος<sup>A</sup> <sup>Blüte</sup> ἀσμένῳ+<sup>AjD</sup> <sup>gern</sup> δέ<sup>Pt</sup> <sup>aber</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <sup>dir</sup>
- [24] ἡ<sup>ArtN</sup> <sup>die</sup> ποικιλείμων+<sup>AjN</sup> <sup>bunte</sup> νύξ<sup>N</sup> <sup>Nacht</sup> ἀποκρύψει<sup>FuAkt</sup> <sup>wird|verbergen</sup> φάος<sup>A</sup> <sup>Licht</sup>,
- [25] πάχυν<sup>A</sup> <sup>Reif</sup> θ<sup>Pt</sup> <sup>und</sup> ἑῶαν+<sup>AjA</sup> <sup>morgenlich</sup> ἥλιος<sup>N</sup> <sup>Sonne</sup> σκεδᾷ<sup>PreAkt</sup> <sup>zerstreut</sup> πάλιν<sup>Av</sup> <sup>wieder</sup>.

- [26] αἰ<sup>Av</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παρόντος<sup>G</sup> <sup>PreAkt</sup> ἀχθῶν<sup>N</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει<sup>FuAkt</sup> σ'·<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λωφῆσων<sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πέφυκέ<sup>PerAkt</sup> πω·<sup>Av</sup>  
wird|zermürben dich· der der|ablassen|+werdende<sup>≈</sup> denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ'·<sup>AJA</sup> ἐπηύρω<sup>AorAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φιλανθρώπου+<sup>AJG</sup> τρόπου·<sup>G</sup>  
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς<sup>N</sup> θεῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑποπτῆσων<sup>N</sup> <sup>PreAkt</sup> χόλου·<sup>A</sup>  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι<sup>D</sup> τιμὰς<sup>A</sup> ὥπασας<sup>AorAkt</sup> πέρα<sup>Av</sup> δίκης·<sup>G</sup>  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ'·<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀτερπῆ+<sup>AJA</sup> τήνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φρουρήσεις<sup>FuAkt</sup> πέτρων·<sup>A</sup>  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην·<sup>Av</sup> ἄπνους+<sup>AJN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κάμπτων<sup>N</sup> <sup>PreAkt</sup> γόνυ·<sup>A</sup>  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς+<sup>AJA</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὀδυρμοὺς<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> γόους<sup>A</sup> ἀνωφελεῖς+<sup>AJA</sup>  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξει·<sup>FuMed</sup> Διὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δυσπαραίτητοι+<sup>AJN</sup> φρένες·<sup>N</sup>  
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας+<sup>AJN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τραχὺς+<sup>AJN</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> νέον·<sup>Av</sup> κρατῇ·<sup>PreAktKon</sup>  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἰεν·(j) τί<sup>Av</sup> μέλλεις<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κατοικτίζῃ<sup>PreAktKon</sup> μάτην·<sup>Av</sup>  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί<sup>Av</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἔχθιστον+<sup>AJSupA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στυγεῖς<sup>PreAkt</sup> θεόν·<sup>A</sup>  
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

- [38] ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> θνητοῖσι<sup>+AjD</sup> προὔδωκεν<sup>AorAkt</sup> γέρας<sup>A</sup>  
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ<sup>ArtN</sup> συγγενές<sup>+AjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> δεινὸν<sup>+AjN</sup> ἤ<sup>Ko</sup> θ<sup>Pt</sup> ὁμιλία<sup>N</sup>  
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ'·<sup>PreAkt</sup> ἀνηκουστεῖν<sup>PreInfAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγων<sup>G</sup>  
 stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte
- [41] οἷόν<sup>+AjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Av</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δειμαίνεις<sup>PreAkt</sup> πλέον<sup>AvKmp</sup>  
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ<sup>Av</sup> γε<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> νηλὴς<sup>+AjN</sup> σύ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Ko</sup> θράσους<sup>G</sup> πλέως<sup>+AjN</sup>  
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τόνδε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> θρηνεῖσθαι<sup>PreInf (M/P)</sup> σύ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ<sup>ArtA</sup> μηδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὠφελοῦντα<sup>A<sub>PreAkt</sub></sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόνει<sup>PreImvAkt</sup> μάτην<sup>Av</sup>  
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ(j) πολλὰ<sup>Av</sup> μισηθεῖσα<sup>N<sub>AorPas</sub></sup> χειρωναξία<sup>N</sup>  
 o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί<sup>Av</sup> νιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> στυγεῖς<sup>PreAkt</sup> πόνων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἀπλῶ<sup>+AjD</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Av</sup> παρόντων<sup>G<sub>PreAkt</sub></sup> οὐδὲν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> αἰτία<sup>N</sup> τέχνη<sup>N</sup>  
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας<sup>Av</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> αὐτὴν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἄλλος<sup>+AjN</sup> ὥφελεν<sup>ImpAkt</sup> λαχεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.
- [49] [KPAT]: ἅπαντ'<sup>AjA</sup> ἐπαχθῆ<sup>+AjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> κοιρανεῖν<sup>PreInfAkt</sup>  
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·
- [50] ἐλεύθερος<sup>+AjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐτις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐστὶ<sup>PreAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> Διός<sup>G</sup>  
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: **ἔγνων**<sup>PerAkt</sup> **τοῖσδε**<sup>D Pr</sup> **κούδεν**<sup>KoA Pr</sup> **ἀντειπεῖν**<sup>AorSInfAkt</sup> **ἔχω**<sup>PreAkt</sup>  
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: **οὐκουν**<sup>Pt</sup> **ἐπεῖξῃ**<sup>AorAktKon</sup> **τῷδε**<sup>D Pr</sup> **δεσμά**<sup>A</sup> **περιβαλεῖν**<sup>AorSInfAkt</sup>  
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] **ὥς**<sup>Ko</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **σ'**<sup>A Pr</sup> **ἐλινύοντα**<sup>A PreAkt</sup> **προσδερχθῇ**<sup>AorKon (M/P)</sup> **πατήρ**<sup>N</sup>  
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: **καί**<sup>Ko</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **πρόχειρα**<sup>+AjA</sup> **ψάλια**<sup>A</sup> **δέρκεσθαι**<sup>PreInf (M/P)</sup> **πάρα**<sup>Av</sup>  
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: **βαλὼν**<sup>N AorSAkt</sup> **νιν**<sup>A Pr</sup> **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **χερσίν**<sup>D</sup> **ἐγκρατεῖ**<sup>+AjD</sup> **σθένει**<sup>D</sup>  
 geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] **ῥαιστήρι**<sup>D</sup> **θεῖνε**<sup>AorImvAkt</sup> **πασσάλευε**<sup>PreImvAkt</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **πέτραις**<sup>D</sup>  
 mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: **περαίνεται**<sup>Pre (M/P)</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **κού**<sup>KoPt</sup> **ματᾶ**<sup>Av</sup> **τοῦργον**<sup>A</sup> **τόδε**<sup>A Pr</sup>  
 vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: **ἄρασσε**<sup>PreImvAkt</sup> **μᾶλλον**<sup>AvKmp</sup> **σφίγγε**<sup>PreImvAkt</sup> **μηδαμῇ**<sup>Av</sup> **χάλα**<sup>AorImvAkt</sup>  
 schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: **δεινός**<sup>+AjN</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **εὕρεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> **κάς**<sup>KoPrp</sup> **ἀμηχάνων**<sup>+AjG</sup> **πόρον**<sup>A</sup>  
 kuldig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: **ἄραρεν**<sup>PerAkt</sup> **ἥδε**<sup>N Pr</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ὠλένη**<sup>N</sup> **δυσεκλύτως**<sup>Av</sup>  
 hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: **καί**<sup>Ko</sup> **τήνδε**<sup>A Pr</sup> **νῦν**<sup>Av</sup> **πόρπασον**<sup>AorImvAkt</sup> **ἀσφαλῶς**<sup>Av</sup> **ἵνα**<sup>Ko</sup>  
 und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] **μάθη**<sup>AorAktKon</sup> **σοφιστής**<sup>N</sup> **ὦν**<sup>N PreAkt</sup> **Διὸς**<sup>G</sup> **νωθέστερος**<sup>+AjKmpN</sup>  
 lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν<sup>Ko</sup> τοῦδ'<sup>G Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N Pr</sup> ἐνδίκως<sup>Av</sup> μέμψαιτό<sup>AorMedOp</sup> μοι.<sup>D Pr</sup>  
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου+<sup>AjG</sup> νῦν<sup>Av</sup> σφηνός<sup>G</sup> αὐθάδη+<sup>AjA</sup> γνάθου<sup>A</sup>  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων<sup>G</sup> διαμπὰξ<sup>Av</sup> πασσάλευε<sup>PrelmvAkt</sup> ἐρρωμένως.<sup>Av</sup>  
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ,(j) Προμηθεῦ,<sup>V</sup> σῶν<sup>G Pr</sup> ὑπερστένω<sup>PreAkt</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ<sup>N Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> κατοκνεῖς<sup>PreAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐχθρῶν<sup>G</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup>  
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις;<sup>PreAkt</sup> ὅπως<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σαυτὸν<sup>A Pr</sup> οἰκτιεῖς<sup>PreAkt</sup> ποτε.<sup>Av</sup>  
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὀρᾷς<sup>PreAkt</sup> θέαμα<sup>A</sup> δυσθέατον+<sup>AjA</sup> ὄμμασιν.<sup>D</sup>  
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὀρῶ<sup>PreAkt</sup> κυροῦντα<sup>A PreAkt</sup> τόνδε<sup>A Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπαξίων+.<sup>AjG</sup>  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.